

1. 米第 24 師団第 21 連隊の鳥取進駐（日本海新聞昭和 20 年 10 月 30 日付）

「進駐軍 200 名が昨日鳥取入り／駅頭に沸く朗かな爆笑」

初の鳥取進駐部隊オスボーネ少佐以下 198 名の将兵は特別仕立の列車で 27 日午後□時 15 分鳥取駅着来鳥し、駅頭に出迎へた伊藤参謀、樺山警察部長、吉村市長等に軽く会釈してから駅長室に入り、酒井通訳官を通じて武器接收の打合を行った後将校は乗用車で、下士官はバスに分乗、はるばる持ってきたジープ 2 台を従へて宿舎四十七部隊に回った。県で最初将校用宿舎として観光ホテルを準備していたが、少佐以下はこれを謝絶し「だが兵営は非常に汚いから」と勧めるのを強って拒り兵と同一宿舎に入った。なほ米軍情報官ラスボン中佐は 28 日夜米子着皆生東光園に一泊の後 28 日午後 1 時オスボーネ少佐の部隊に先立ち松田通訳を連れて単身鳥取駅に到着。直ちに県庁差廻しの自動車で炭酸温泉に入り昼食の後午後 4 時 39 分発帰米した。中佐は「私の今回の視察は非公式のもので後続部隊の下検べに来たわけだ。武器と飛行場の状態、並びに戦後の復興状況、道路の現況、先達の風水害の跡始末の様、温泉など視察して帰るつもりだ」と語った。

進駐軍は明朗の内に鳥取駅に到着、県通訳鈴木嬢の美声マイク放送により進駐兵隊さんは“鳥取駅で女性の英語案内放送が聞けるとはめづらしい”とい（い）たいやうな顔で兵隊さんはビツクリしたやうに見受けられた、彼等は実に明朗そのものゝ如くで列車が駅頭に入車と共に□□係員に「ハアロー、ハアロー」と明朗に片手を上げて挨拶を交はし出迎への係員をめんくらはせるほどの能動的明るさであった、指揮官の下車命令により整然と下車し口々に進駐軍特有のチューインガムをかみかみ明朗に兵隊さん同志で雑談を交してゐた、“□礼”の号令が掛られると鉄兜に銃を肩に掛けた厳めしい姿にあはず顔はたへずニコニコ顔で鳥取女駅員が恐縮さうにお茶の接待をすると軽く笑をうかべて会釈を交すほどのしたしみがあつた。中には出迎への係員と言葉を通じなく珍□□も見受けられて米軍一士官に出迎へ女係員室がコーヒーとお菓子を持って行くと菓子一皿受取つて□□の言葉を士官がかけたの同係員は「もう一ツ下さい」と思ったものか別の一皿を持って行くと士官はじたいして困つてゐるところ通訳員の通訳により相互に言葉の意味が通じて爆笑が起るほどの明朗進駐ぶりであった、士官以下兵隊さんは能率的に整然たる行動が各所に見受られ出迎への人々も兵隊さんに引入れられて朗らかに行動するほどのしたしみ深く、進駐軍であると口々出迎人は交してゐた

「ラ中佐一行 6 名米子へ」

米第 10 軍第 24 師情報官ラスボン中佐以下 6 名は県からジープを 6 台を携行し 28 日午後 7 時 30 分米子駅着皆生温泉に宿泊、同中佐は 29 日午前 10 時 30 分発鳥取へ向つた。ジープは当分米子市に滞在し附近道路網の調査を行ふ。ラスボン中佐は

米子市は爆撃を受けてゐないので待ちも整頓してゐるし皆よく注意してゐて自分たちの気持ちもかなひ気持ちがよい、と語つた。

「賓客を迎へる気持／道路も入念に清掃」

進駐軍を迎へて各方面の感想を聴く。

鳥取市民の話 ひそかに待つてゐた者を迎へる気持です。終戦直後抱いてゐたやうな危惧の念はありません、今朝も早く起きて町内の人達と一緒に路面へ放置されてある物件を取り片付け、入念に清掃しました。吾々としてはどこまでも賓客を迎へた心で接し協力を求められた時は進んで協力したいと思います。

県庁員の話 進駐軍を迎へたことに一種の喜びを感じてゐる地方に閉ぢこもり地方だけしか知らない自分達は今後大いに啓発されるであらう、卑屈にならず礼儀正しく接触することこそ自分たちのあり方と考へられる。

学校の話 休校の予定がない学校に対しては左側通行（交通道德）と服装の整頓、清掃を用意させてゐる、協力することがあるなら協力したい気持で一杯だ。

農民の話 色んな噂が飛んだので最初は非常に心配したが進駐軍は概して立派な人達のやうですから安心してゐます、農繁期に入ってなかなか忙しいですが協力することがあればわしらも喜んで出動します。

2. 24 歩兵師団史 Occupational History of the 24th Infantry Division for February 1946 <https://archive.org/details/a438196>

Occasional visits to the Japanese schools did not produce many startling evidences of departure from provisions of the surrender terms although quite frequently patrols discovered propaganda books, and training aids such as fencing equipment and wooden rifles hidden in schoolroom closets. In one instance when members of a patrol from the 21st Infantry Regiment entered a primary school in Tottori City, Tottori Ken, the teacher surreptitiously threw some books and papers depicting Japanese war progress in the Philippines into the wastebasket. And it was observed that the children were drawing pictures of Japanese planes attacking ships.

日本の学校を時折訪ねても、宣伝用の本や、教室のクローゼットに隠されたフェンスや木の小銃などの訓練用具がパトロールによって頻繁に発見されたにもかかわらず、降伏条件の規定からの逸脱を示す驚くべき証拠はあまり得られなかった。鳥取県鳥取市の小学校で、歩兵第 21 連隊の隊員がパトロールに入ったところ、教師がこっそりとフィリピンでの日本の戦争の経過を描いた本や紙をごみ箱に捨てたという事件があった。そして、子どもたちが日本の飛行機が船を攻撃している絵を描いているのが観察されました。

3. 英印パンジャブ第 1 連隊第 5 大隊の活動 (BCON British Commonwealth Occupational News 英連邦軍新聞 s22.2.20)

5th Battalion, The First Punjab Regiment

The Battalion reached Kure on 18 May where it was met by the C-in-C BCOF who inspected a Guard on Honour on the Docks. The unit moved immediately to Tottori and began settling into the very derelict barracks, partly occupied by a Coy of the U.S. Army which handed over and a combined ceremony was held for the flag changing on June 1.

On 30th May the Battalion with Band and Colours paraded through the streets of an impressed Tottori, doing a six mile Flag March. In the next three months after arrival in Tottori the whole of the mountainous Prefecture was covered by patrols. During the period the Battalion was visited by the C-in-C BCOF on June 17th. In October there were inspections by the new C-in-C BCOF, Lt-General Robertson and again by the GOC Brindiv.

By November the Battalion was settled in all the barracks of Tottori. It had a canteen with a F.A.N.Y detachment: started the Regimental Garden and reclaimed a large area of playing fields and a long and short range.

The battalion moved on 1 December to Tokyo and took over Guards in front of the Imperial Palace from the 2nd Royal Welch Fusiliers on 2 December. Later detachments from 429 Ind. Fd. Coy and the RNZAF joined the Battalion in Tokyo. On the 11th December the Battalion took part in a combined Guard Changing Ceremony in conjunction with 1 Coy 27 Inf. U.S. Army in front of the Imperial Palace. Guards on Honour were mounted for the C-in-C BCOF Haneda Air Port and Tokyo

Railway Station on 13 December and 26 December. In addition the Pipe Band proved a major attraction in an American Red Cross procession on 21 December.

パンジャブ第1連隊第5大隊

大隊は5月18日呉港着。すぐに鳥取に移動し、米軍が一部を使用していた荒廃した兵舎に駐屯。6月1日に軍旗交代の合同式典を行う。

5月30日軍楽隊と旗を用いて鳥取市内を6マイルの行進。続く3ヵ月で山がちの鳥取県全域をパトロール。6月17日英連邦軍司令官ノースコットの視察を受け、11月には新司令官ロバートソンと英印軍司令官の査察を受けた。

11月までに大隊は鳥取のすべての兵舎を接收。英国女性部隊（First Aid Nursing Yeomanry）の売店もあった。（元連隊の庭園で大きな遊技場となった。）

12月1日に第2王立ウェルチ歩兵隊から皇居前近衛兵を引き継いだ。その後、インド第429野戦部隊と王立ニュージーランド空軍の派遣隊が東京の大隊に参加した。12月11日、皇居前で大隊は米第27歩兵部隊第1中隊との合同交代式に参加した。BCOF 総司令官の栄誉礼は、12月13日及び12月26日に羽田空港と東京駅でも行われた。12月21日のアメリカ赤十字の行進では、パイプバンドが魅了した。

4. Our occupation of Japan (Quadrant Volume 28 Issue 1-2 (Jan/Feb 1984))

In April, 1946, I arrived in Kure aboard a troopship to join the British Commonwealth Occupation Force (BCOF) as a Military Government Liaison Officer with the rank of Major. I had graduated from the United States Army School of Military Government at Charlottesville, Virginia and been a member of a small section of Colonel Conlon's Directorate of Research, whose head was Lt. Col. F. B. Gamble, which was concerned with Military Government. After some days, I was sent to Tottori City, where the 5/1 Punjab Battalion was to take over from the U S Army Force in that city.

1946年4月、陸軍少佐として英連邦占領軍（BCOF）に入隊するため、騎兵輸送船で呉に到着。私はバージニア州シャーロットツビルの陸軍軍政学校を卒業し、コンロン大佐研究局の小部局に所属していた。その長は軍政を担当していたF・B・ギャングブル中佐であった。数日後、私は鳥取市に派遣された。

Tottori and Shimane Prefecture had been assigned to the Indian Brigade of Brindiv, the combined British-Indian Division part of BCOF, the 5/1 Punjab's were in Tottori city, Brigade Headquarters, headquarter troops and a battalion of Dorsets at Matsue, capital of Shimane, and a battalion of Mahrattas at Hamada, a small seaport town close to the border of Yamaguchi Prefecture, in which New Zealand component of BCOF was located. There was a unit of the Indian Airforce at Miho.

鳥取県と島根県には、英連邦インド軍（Brindiv）のインド旅団、BCOFの英国・インド合同師団、第1パンジャブ連隊第5大隊が配備された。これらの部隊は、鳥取市、旅団司令部、州都松江のドーセット大隊、および山口県の境界に近い小さな海港町である浜田のマラタス大隊に属していた。美保にはインド空軍の部隊があった。

Both Prefecture had, by Japanese standards, small population, little industry or commerce. Communications with the centres of population facing the Inland Sea in BCOF area were poor. There was a railway from Okayama to Yonago, where it joined the Sanin line which skirts the sea on the western side of the Island of Hons(h)u. The cross island roads, except the road from Hiroshima to Matsue, were barely trafficable and were not sealed. The Prefecture were real backwaters and of minimal significance to the military government, except for two things: they were food surplus area

and helped to feed the starving metropolitan centres, and they faced Korea, and Koreans wanted to enter Japan, which they could not do legally.

日本の基準では、両県とも人口は少なく、産業も商業もほとんどなかった。瀬戸内海に面した BCOF の人口密集地との交通は貧弱であった。岡山から米子に至る鉄道があり、米子で本州西側を回る山陰線と合流した。広島から松江までの道路を除いて、本州横断道路は交通がほとんどなく、封鎖されていなかった。鳥取県は実に僻地で、以下の二点を除いて軍事政権にとってはほとんど重要ではなかった。ひとつはそこが余剰食糧地域であって飢餓に苦しむ首都圏の食糧を供給する役割を果たしていたこと、そして朝鮮に直面していた、朝鮮人が法的には不可能な日本への入国を希望していたことである。

The area was mountainous, unspoiled, unburnt and unbombed, a haven of peace. Today, Tottori Prefecture is a fruitgrowing area: Tottori pears are famous, rice, and on the sand dunes by the shore mulberries for silkworms were the principal crops. Every valley had its swiftly running stream and at the foot of Mt.Dia-sen were hot springs.

その地域は山が多く、自然が損なわれておらず、焼き払われておらず、爆撃もされておらず、平和の天地だった。現在、鳥取県は果樹栽培地となっており、鳥取梨が有名で米が栽培されており、陸上の桑畑の砂丘では蚕用の桑が主な作物となっていた。どの谷にも急流があり、その麓には温泉があった。

My role as military government liaison officers was to facilitate the take-over by the 5-1 Punjab Battalion of the military responsibility for the Prefecture. In fact, I had nothing to do and beyond giving some assistance in connection with the sale of troop's nightsoil to a farmer's organization known to the military government, I did nothing. It did begin my initiation into the military occupation of Japan.

軍事政権連絡将校としての私の役割は、パンジャブ 5-1 大隊による県に対する軍事的責任の引き継ぎを円滑にすることであった。事実、私は軍隊の休眠地を軍事政権に知られている農民組織に売却することに関連して支援する以外には何もしなかった。それは、私が日本の軍事占領に着手した最初のことだった。

The population of the Prefecture was reported to be about half a million. The United States Military Government consisted of one officer (a captain) and two or three NCOs and a Japanese interpreter (Ichiguru, Mr,Blackstore) The military garrison was one understrengthened company commanded by a Second Lieutenant, aged twenty-two.

県の人口は約 50 万人と報告されている。米国軍政隊は、一人の将校（隊長）と二、三人の軍司令官、そして日本語の通訳（Ichiguru（石黒）,Blackstore)から構成されていた。駐屯地は、22 歳の少尉が指揮する、定員不足の中隊であった。

For about seven days the United States unit and the advanced party of 5/1 Punjab's were together in the huge barracks which, according to repute, had housed a Japanese division. A greater contrast between troops could not be imagined. The US troops lounged about the barracks, ill-dressed and unkept, almost like a crowd of unemployed. Admittedly, they were scheduled to go back to the United States for discharge. The Indian unit was model of 'spick and span' discipline. One day an Indian soldier was observed going through drill motions on his own and an American soldier asked an English-speaking officer what he was doing. The reply was the soldier was not satisfied with the perfection of his drill and was practising himself to improve it. The only reply was a gasp.

約7日間、米国部隊とパンジャブ第1連隊第5大隊の先遣隊は、聞くとところによれば日本陸軍部隊を収容していた巨大な兵舎と一緒にいた。両軍隊間の対比の大きさは想像できなかった。米軍兵士たちは、まるで失業者の群衆のように、粗末な服を着て、手入れもされていないまま、兵舎でぶらぶらしていた。確かに、彼らは米国に帰還する予定だった。インド人部隊は、きちんとした規律をもつ模範的な組織だった。ある日、インド人兵士が自力で訓練の動作をしているところを目撃され、アメリカ人兵士が英語を話す士官に何をしているのか尋ねた。答えは、兵士は自分の訓練の完成度に満足しておらず、それを改善するために練習しているというものだった。息を飲むしかなかった。

The military occupation put no strain on the troops or the military government officer; one moved freely through the Prefecture unaccompanied, without the slightest danger, even though according to local reports the division which had been drawn from the Tottori area had died virtually to the last man in the abortive drive on Kohima in Assam.

軍政は、軍隊または軍政隊長に緊張を与えなかった。わずかな危険もなく、一人で自由に県内を移動できた。地元紙によれば、鳥取の郷土部隊がアッサム州コヒマの戦闘でほぼ全滅したといわれていたのに。

The first case of any importance with which I was concerned, occurred in Tottori Prefecture, where a relatively high ranking officer of the provincial administration was charged with rendering false returns to the US Military Government. This was the only case in which I saw a Japanese lawyer appearing before the Tribunal.

私が最初に懸念した重要な事件は鳥取県で起きた。鳥取県では政府の比較的高位の役人がアメリカ軍政府に不正な返礼をした罪で起訴された。これは、私が裁判に出廷する日本人弁護士を見た唯一のケースでした。

Tottori Prefecture, being a food surplus area, was attractive to black marketeers and it was correspondingly important that the military government should get accurate accounts of stocks of rice held, so that the disposal of the harvest could be accounted for. The trial was held with full military solemnity in the District Court Tottori — a well constructed and planned building which would have put to shame the District Courts of New South Wales. The American Military Government officer who preferred the charge had returned to the United States. The record, which had been submitted to this American Officer, when tendered, appeared to show substantial discrepancies. The accused went into the box and his Japanese lawyer, who practiced in Tottori City, began to elicit from him details of what the interpreter rendered as “cereus” year.

食料余剰地である鳥取県は闇市にとって魅力的であり、それに対応して軍事政権が保有米の正確な在庫状況を把握し、その処理を会計処理することが重要であった。裁判は、ニュー・サウス・ウェールズの地方裁判所をしのぐほどよく建設され計画された建物である鳥取地方裁判所で、軍事的厳粛に行われた。有罪を望んでいた軍政部隊長は米国に帰国した。このアメリカ士官に提出された記録は、入札されたときにはかなりの矛盾を示していた。被告人は箱（留置場？）の中に入り、鳥取市で開業していた日本人弁護士は、通訳が「セレウス」年とした年の詳細を被告人から聞き出し始めた。(つづく)

5. 米軍鳥取情報部ニシミ少尉の回顧（ディスカバーニッケイHP）

In Tottori, my responsibilities in addition to officer in charge and special projects officer, were to maintain liaison with prefecture officials, mainly with the chief of police, the chief prosecutor and occasionally with the governor, and also with our Military Government team and a British unit which was stationed in Tottori prefecture. Our office kept close observation of the Japanese Communist Party activities, including maintaining a dossier of its leaders, and the activities of labor unions which at that time had become very active. To help us carry out our assignment, we received daily reports from the police department. We also hired a Japanese national to translate key news items from the local press. I also developed a trusted interpreter, a former police officer, who was instrumental in developing my contacts with Japanese officials and other leaders in the community. The assistant chief of police was a constant caller at our office and I developed a good working relationship with him. With this background we were able to furnish headquarters with full and accurate coverage of activities in our area of responsibility.

鳥取県では、担当官や特別企画官のほかに、主に警察署長、主任検事、場合によっては知事との県職員との連絡や、鳥取県に駐留していた軍政部やイギリス軍部隊との連絡を担当しました。私たちの事務所では、共産党指導部の活動や、当時活発化していた労働組合の活動を詳細に監視しました。我々が任務を遂行するのを助けるために、我々は警察から毎日報告を受けた。また、現地の報道機関からの主要なニュースを翻訳するために日本人を雇いました。また、信頼できる通訳を養成しました。元警察官で、日本政府関係者や地域の他の指導者との交流を深めるのに貢献してくれました。警察のアシスタント・チーフは私たちのオフィスでいつも電話をかけてくる人で、私は彼と良い仕事の関係を築きました。このような背景のもと、私たちの担当分野における活動を本部に十分かつ正確に伝えることができました。

Our living conditions in Tottori city were excellent. We took over a private residence where all of the staff had well furnished private quarters. All household duties were performed by indigenous personnel, including the preparation of meals. The US Army Quartermaster which made weekly trips to such remote areas as Tottori, was generous in supplying the unit with provisions (actually sufficient supplies to feed our staff and all our indigenous workers). We were provided with an adequate number of jeeps to meet all our travelling requirements. For entertainment, the army provided us with a movie projector and circulated American Movies throughout the outlying districts. We were also frequently invited to parties hosted by Japanese officials and/or community members and we, in turn, reciprocated with funds provided by our headquarters. Of course many of these contacts also had a business purpose. We formed a baseball team and had games with some of the local teams. I spent a lot of time skiing during the winter months. There were also numerous bars and night clubs which we could visit.

鳥取市の生活環境はとても良かったです。私たちは、従業員全員が十分な家具を備えた私邸を引き継いだ。全ての家事は、食事の準備を含め、現地の職員が行った。鳥取などの辺境地を週に一度ずつ視察するアメリカ陸軍のクォーターマスターは、部隊に食料(私たちのスタッフや全ての先住民族の労働者に十分な食料を供給しています)を気前よく供給した。私たちは旅行の必要条件をすべて満たすのに十分な数のジープを提供された。娯楽のために、軍は私たちに映写機を提供し、辺鄙な地域にアメリカ映画を配布した。また、日本の政府関係者や地域社会の人々が主催するパーティーにも頻繁に招待され、本部があらかじめ用意した資金でお返しをしました。もちろん、これらの接触の多くは業務目的でした。私たちは野球チームを結成し、いくつかの地元チームと試合をした。冬の間はスキーをたくさんした。私たちが訪れることができるバーやナイトクラブもたくさんありました。